dossier de presse théâtre

DANS LE CADRE DU FOCUS « MAUVAISES GRAINES ? »

TRAUMA

DÉPASSER LA VIOLENCE

texte *Trauma* de **Torsten Buchsteiner**
traduction **Isabelle Lotz**
avec **Guillermina Celedon et Julie Dumas**
mise en scène **Alexandra Lacroix et Andreas Westphalen**

mercredi 7 → dimanche 11 février

mercredi à 20h30
jeudi à 20h30
vendredi à 19h
samedi à 17h
dimanche à 16h

durée 1h35
à partir de 14 ans
tarifs de 5 à 15 euros
tarif spécifique à 11 euros à partir de deux spectacles du focus « Mauvaises graines ? »

réservation
01 47 00 25 20
maisondes
metallos.paris
94, rue jean-pierre
timbaud, paris 11e
m° Couronnes
ou Parmentier
bus 96

MAIRIE DE PARIS

la maison
des métallos
établissement
culturel
de la ville
de paris

Contact presse Maison des métallos
Isabelle Muraour, Emily Jokiel
01 43 73 08 88 | contact@zef-bureau.fr | www.zef-bureau.fr

LA MAISON DES MÉTALLOS, ÉTABLISSEMENT CULTUREL DE LA VILLE DE PARIS

La Maison des métallos, établissement culturel de la Ville de Paris, allie exigence artistique et préoccupations sociétales. L'artistique est au centre du projet, toutes disciplines confondues, avec une inscription dans la réalité sociale comme voie de création. Programmation et pratiques artistiques, formes participatives, expressions urbaines, créations, débats, numérique et relation au tissu social environnant constituent les fondamentaux du projet. Une diversité qui entre en résonance avec celle, si vivante, de Belleville Ménilmontant et quartiers voisins !

TRAUMA

texte *Trauma* de **Torsten Buchsteiner**
traduction **Isabelle Lotz**
avec **Guillermina Celedon et Julie Dumas**
mise en scène **Alexandra Lacroix et Andreas Westphalen**
scénographie **Alexandra Lacroix**
lumières **Nicolas Barbieri**
musique originale **Jérôme Baillet**

production **Compagnie C.O.C.**
coproduction **Maison des métallos**
soutien **SPEDIDAM et ARCADI**

LE SPECTACLE

Andreas Westphalen revient aux Métallos avec un texte du même auteur que *Nord-Est*, présenté en 2011. Après de longues recherches dans les foyers d´accueil pour les femmes victimes de violence à Berlin, Torsten Buchsteiner crée *Trauma*, une pièce qui place la violence envers les femmes au cœur du théâtre. Verena, 40 ans, directrice d'un foyer d'accueil de victimes, rencontre la jeune Kitty, attirée par tout ce qui est extrême, entre désir et autodestruction. Une rencontre qui permet de prononcer les non-dits, de parler d'un traumatisme qui s'inscrit dans le corps parce qu'inexprimable. La mise en scène d'Alexandra Lacroix et Andreas Westphalen crée une intimité avec les personnages. Nous assistons à la rencontre de ces corps contraires qui s'appellent, se rejettent et révèlent des blessures enfouies. *Trauma* est un spectacle qui commence dans la douleur et fait émerger peu à peu une histoire d'amour : un appel à la tendresse dans un monde de violence.

LES INTENTIONS DE L'AUTEUR

Nord-Est était ma première pièce sans hommes. Il y avait trois femmes venant de trois pays.
Leurs idéologies. Leurs peurs. Leurs luttes pour survivre.
Leurs vies sans hommes.

Trauma va un pas plus loin.
Il n'y a que deux femmes.
Encore plus près de leurs vies intérieures. Encore plus d'émotion. Encore plus d'intimité.
C'est pour cela que j'ai choisi une histoire d'amour, une histoire d'amour entre femmes qui ont vécu la même chose mais qui réagissent d'une façon différente.

Torsten Buchsteiner

INTENTIONS DE MISE EN SCÈNE

La collaboration à la mise en scène d'Andreas Westphalen avec Alexandra Lacroix a débuté avec *Nord-Est*. Ils travaillent ensuite ensemble sur *Le Kick*, présenté dans une version mise en espace à la Maison des métallos en 2015. Pour *Trauma*, la collaboration d'une femme et d'un homme leur semblait d'autant plus essentielle que le sujet traité est actuel et délicat.

« Cette pièce parle des non-dits autour de la violence subie, de refoulement, de traumatisme. L'acte de prononcer ce qui a été enfoui devient central dans *Trauma*. Nous ne cherchons pas simplement à raconter une histoire bouleversante peuplée de personnages intrigants mais de donner à voir l'invisible, ce qui est refoulé et enterré, visible pour le public. Pour cela, un travail en profondeur sur les personnages et leurs corps est incontournable. Dans un univers traumatique, les corps révèlent bien plus que les mots, qui ont souvent tendance à enrober la réalité. Leur qualité de présence, leur distance, leurs rapprochements, leurs échos, leur écoute, leur pudeur, leurs chocs, leur disparition seront autant de points de tension et de vibrations essentiels pour nous faire vivre cette histoire sensible et épidermique.
Trauma est une pièce d'une grande intimité qui permet au spectateur d'être au plus près des personnages et de leur rencontre. La mise en scène s'attache aussi au rapport de proximité avec le public, à trouver le juste équilibre pour créer cette intimité sans jamais tomber dans le piège du voyeurisme. C'est aussi une pièce criante d'actualité qui nous frappe au plus profond, ouvrant notre regard sur autrui. »

Alexandra Lacroix et Andreas Westphalen

PARCOURS

TORSTEN BUCHSTEINER - auteur

Torsten Buchsteiner est né à Hambourg en 1964. Sa cinquième pièce, *Nord-Est*, a reçu le prix Else-Lasker-Schüler en 2005, soit l'un des prix les plus importants pour le théâtre de langue allemande. La première mondiale a eu lieu en 2006 à Stockholm dans le théâtre d'Ingmar Bergman. La pièce *Nord-Est* a été traduite en treize langues et été montée dans autant de pays. En janvier 2011, pour des raisons politiques, la première production en Russie (à Omsk) a été arrêtée après la deuxième présentation. *Trauma* est sa sixième pièce.

ANDREAS WESTPHALEN - mise en scène

Après des études à Bonn, Fribourg et Oxford et l'obtention d'un Magister Artium en littérature comparée, littérature allemande et philosophie, Andreas Westphalen se consacre au théâtre. Il travaille également comme réalisateur dans la production radiophonique pour le Westdeutscher Rundfunk, pour laquelle il écrit ou adapte des romans. En 2014 et 2015, il a créé avec Jochen Langner une installation sonore franco-allemande sur la Grande Guerre qui était le projet d'excellence de l'Institut Goethe et faisait partie du programme officiel du Centenaire. En 2017, il a créé avec Jochen Langner un projet russo-allemand sur la deuxième Guerre Mondiale dans une coproduction de Radio Echo Moscou, et les chaînes nationales allemandes Westdeutscher Rundfunk et Deutschlandfunk (comprenant une pièce radiophonique, une installation sonore et une page web). Ce projet était financé par le Ministère des Affaires étrangères Allemand, la Fondation Friedrich-Ebert, la Fondation EVZ et la ZEIT-Fondation et a touché trois millions de personnes en Russie et en Allemagne en 2017. Après *norway.today*, *Notre pain quotidien* et *Nord-Est*, *Trauma* est sa quatrième mise en scène pour la Compagnie C.O.C. dont il assure la direction artistique.

ALEXANDRA LACROIX - mise en scène

Formée à l'ENSAD en scénographie, Alexandra Lacroix complète sa formation à travers divers ateliers théâtraux puis des assistanats au TNS, à l'Opéra Garnier, à la MC93.
Elle cofonde la Cie MPDA pour laquelle elle met en scène *Orphée et Eurydice* de Christoph Willibald Gluck (2008), *Didon et Enée* de Henry Purcell (2010), *Il Mondo della luna* de Joseph Haydn (2012), *Et le coq chanta…* (2014) suivi de *D'autres le giflèrent* (2015) et *Puis il devint invisible* (2017) d'après les *Passions* de Jean-Sébastien Bach, ainsi que le récital lecture *Voix intimes 14-18*, présentéés notamment au théâtre de l'Athénée, au Carreau du Temple, et au Théâtre Jean-Vilar de Vitry-sur-Seine.
Elle a aussi mis en scène *Le Cri originel* à la BNF (2005), *Musique de chambre étudiante* d.m Alexandros Markéas (2005), *Le Savon* de Francis Ponge au CNSMDP (2006), *Liquéfaction* à The Box in Paris (2010), *La Princesse Maleine* de Maurice Maeterlinck à Pékin (2010), *L'Arlésienne* de Georges Bizet d.m Benjamin Lévy à l'Opéra Comique (2012), *Le Petit Prince* d.m Takenori Nemoto (2013), *La Chatte métamorphosée en femme* avec l'Orchestre Pelléas au Musée d'Orsay (2014), *Dolcissimo sospiro* avec l'ensemble Il Caravaggio au Théâtre de Charleville-Mézières (2015), *Barca di Venetia* de Banchieri avec l'ensemble Tarentule au théâtre de Calais (2016), *Les Illuminations* de Benjamin Britten au Centquatre avec l'Orchestre de chambre de Paris (2017).
Sur l'invitation de Richard Sennett, elle collabore en 2018 avec Theatrum Mundi et la compositrice Marta Gentilucci pour la création de *Voi [e,x,s] Chapelle Charbon* qui sera présenté du 21 au 24 juin.

GUILLERMINA CELEDON - Kitty

Guillermina Celedon est à la fois chanteuse, danseuse et comédienne. Passée par le conservatoire Armand Carel (XIX^{e} arrodissement de Paris) et l'enseignement d'Éric Frey, Émilie-Anna Maillet et Michel Armin, elle a tout autant appris dans ces cours que dans les nombreux spectacles de la compagnie Teatro Del Silencio (*Alice Underground, Paraiso, Docteur Dapertutto…*), avec laquelle elle par- court le monde depuis qu'elle a 8 ans. Aujourd'hui, elle participe pour la troisième fois à une création de la compagnie C.O.C. après *Hic Sunt Leones* et *PATCHES.*

JULIE DUMAS - Verena
Après des études à l'ENSATT (ex-rue Blanche), Julie Dumas joue au théâtre sous la direction de nombreux metteurs en scène, dont André Engel (*Le Baladin du monde occidental*), Jean-Pierre Garnier (*Baal, Loulou, La Noce*), Yves Pignot (*... Comme en 14 !*), Jean-Luc Tardieu (*L'Assemblée des femmes*) ou Pascal Barraud (*Pièces détachées*). Julie Dumas tourne aussi pour le cinéma et la télévision. Elle joue actuellement dans *Et le coq chanta...* et *D'autres le giflèrent,* mis en scène par Alexandra Lacroix.

LA COMPAGNIE C.O.C.

Fondée en 2003 par Pierre-Vincent Chapus, la Compagnie C.O.C. a créée avec *Norway.today* son premier spectacle (Prix Paris Jeunes Talents 2006). Sous la direction de Pierre-Vincent Chapus et Andreas Westphalen, la compagnie a ensuite défendu une vision commune du théâtre fondée sur une recherche de textes d'auteurs inédits en France, principalement ceux de la nouvelle vague des jeunes auteurs de langue allemande, et la création de dispositifs scéniques à partir d'une recherche au long cours avec une équipe de comédiens professionnels et non-professionnels. Le travail s'articule donc autour d'une troupe à géométrie variable, réunie par une idée commune : toujours fabriquer en exigeant de préserver le caractère vital d'un théâtre qui va droit au centre des problèmes contemporains.
Depuis 2017, Pierre-Vincent Chapus a fondé la compagnie BUBBLEGUM PARFUM DESERT et Andreas Westphalen dirige la Compagnie C.O.C., dont il maintient la ligne artistique et l'engagement initial.

2006-7 : *Norway.today* d'Igor Bauersima, mis en scène par Andreas Westphalen.
À Agitakt, Manufacture des Abbesses, Le Cube, Festival du Vent (Calvi), Festival Onze Bouge
Prix Paris Jeunes Talents 2006

2008 : *Clandestins/Insectlands*, dispositif performatif de Pierre-Vincent Chapus
Au Lucernaire
Lauréat du Prix Spectacle vivant du festival Ici et demain de Paris

2008 : *Notre pain quotidien* de Gesine Danckwart, mis en scène par Andreas Westphalen
Festival « Nous n'irons pas à Avignon » à Gare au Théâtre

2010 : *(Je suis) Ripley Bogle* d'après Robert Macliam Wilson, mis en scène et adapté par Pierre-Vincent Chapus

2011-12 : *Nord-Est* de Torsten Buchsteiner, mis en scène par Andreas Westphalen en collaboration avec Alexandra Lacroix
Festival « Une semaine en compagnie » à la Maison des métallos, au Lucernaire

2013-14 : *Hic Sunt Leones*, texte et mise en scène de Pierre-Vincent Chapus
Festival « C'est pas du luxe » (Cavaillon) et la Ferme du Bonheur

2016-17 : *PATCHES*, texte et mise en scène de Pierre-Vincent Chapus
Théâtre André Malraux (Gagny) et la Ferme du Bonheur

→ Autour du spectacle

RENCONTRE

→ vendredi 9 février à lissue de la représentation

avec l'équipe artistique du spectacle et l'auteur, Torsten Buchsteiner et Isabelle Colet, directrice de la Maison des femmes de Montreuil.

ATELIER THÉÂTRE

→ samedi 10 février de 13h30 à 16h

Alexandra Lacroix et Andreas Westphalen proposent au public de découvrir la pièce de Torsten Buchsteiner de l'intérieur. Les participants travailleront autour de deux scènes et feront l'expérience physique de ces mots. La pièce sera explorée par une sensibilisation et mise en jeu.

gratuit sur inscription pour les spectateurs de *Trauma*

agenda

janvier

STAGES PERCUSSIONS, RYTHME ET MOUVEMENT
4 → 6 janvier

1336 (PAROLE DE FRALIBS)
récit d'une aventure sociale
9 → 13 janvier

LES VIES INÉGALES
rencontre-débat
13 janvier

ÉCOLOGIE : MAINTENANT IL FAUT SE BATTRE
lecture
15 janvier

LES ÉCONOMISTES ATTÉRRÉS
rencontre-débat
16 janvier

LA VEDETTE DU QUARTIER
thérapie comique
23 → 28 janvier

PRISON POSSESSION
correspondance
30 janvier → 4 février

MAUVAISES GRAINES?

MAUVAISE GRAINE
exposition
30 janvier → 18 février

février

LE 20 NOVEMBRE
journal intime
d'un futur tueur
6 → 10 février

TRAUMA
théâtre
7 → 11 février

MONSTRE MANIFESTE
performance théâtrale
et musicale
13 → 17 février

CÉDRIC VILLANI
dédicace
13 février

STAGE DE CRÉATION SONORE
19 → 23 février

STAGE CAPOEIRA
21, 23 et 24 février

mars

STAGE THÉÂTRE
1 → 3 mars

VIOLENCES SEXUELLES: DES RÉPONSES EN DÉBAT
rencontre-débat
8 mars

LE VOYAGE DE MIRIAM FRISCH
récit d'un voyage initiatique
8 → 11 mars

FEMMES EN SCÈNE
exposition photo
8 → 11 mars

À LA VIE, À LA MORT

EN ATTENDANT LE JOUR
théâtre documentaire
13 → 18 mars

FÊTE DES MÉTALLOS
pour petits et grands
17 mars

Et pour suivre notre actualité, rejoignez-nous sur Facebook, Twitter et Instagram!

MAIRIE DE PARIS
94 rue Jean-Pierre Timbaud, Paris 11e
maisondesmetallos.paris